

Преподавание языковых дисциплин: реализация идей интермедиальности в условиях цифровизации образовательного процесса

DOI: 10.24833/2949–6357.2024.GEO.1

УДК: 378.096

Л. А. Слепцова, М. В. Клименко

Аннотация

Данное исследование посвящено рассмотрению принципов интермедиальности как основы организации языкового образования в практике преподавания в высшей школе. Целью исследования является систематизация имеющихся подходов к пониманию феномена интермедиальности, а также выявление потенциала практической реализации её основных идей. Применение общенаучных методов анализа, синтеза и обобщения позволило сформулировать практико-ориентированные выводы относительно интермедиальности как движущей силы инновационных образовательных практик. Реализация идей интермедиальности в процессе преподавания языковых дисциплин носит мультицелевой характер: она способствует интеллектуальному и культурному развитию, реализации творческого потенциала, совершенствованию умений говорения и письма на иностранном языке, развитию критического мышления и способности к анализу аутентичной информации из разнообразных источников. Результаты исследовательской работы представлены в описании локального опыта реализации идей интермедиальности на базе факультета иностранных языков Брянского государственного университета имени академика И. Г. Петровского в процессе преподавания учебной дисциплины “Практика устной и письменной речи английского языка”. Материалы исследования могут быть использованы для дальнейшей разработки проблемы с учётом специфики языкового образования.

Ключевые слова: интермедиальность, интермедиальная грамотность, цифровизация, языковое образование, проектная деятельность, медиа.

Гуманитарная наука сегодня характеризуется стремлением к междисциплинарности, а также формированию цифровой культуры на фоне бурного развития технологий, что неизменно ведёт к поиску оригинальных методических решений и подходов к обучению. В этой связи особую актуальность приобретает рассмотрение интермедиальности как основы организации современного учебного процесса и интерактивного обучения [Слепцова, Клименко 2017].

Идеи интермедиальности восходят к временам античности, но начинают активно развиваться в XX веке как теория синтеза и диалога искусств в литературе. Термин “интермедиальность” был предложен немецким ученым А. А. Хансен-Лёве в 1983 г. [Hansen-Löve 1983]. Интермедиальность как специфическое направление изучения художественного текста определяется “во-первых, как особый способ организации художественного текста, во-вторых, как специфическая методология анализа и отдельного художественного произведения, и языка художественной культуры в целом” [Валова 2018: 6] и изначально базируется на основе теории интертекстуальности.

Однако заинтересованность учёных в этой проблеме и её активная разработка в последние десятилетия (Ю. Мюллер, И. Пэх, Й. Шретер, Р. Барт, Ю. Кристева, Г. А. Левинтон, Б. Вальденфельс, Э. Гуссерль, И. В. Арнольд, С. П. Шер, Н. В. Тишунина, И. А. Азизян, И. В. Корецкая, И. Е. Борисова, Х. Шмидт, А. Г. Сидорова и др.), а также сложность и многогранность понятия “медиа” (интерпретации в системах разных концептуальных направлений, разные уровни научного анализа,

постоянное техническое развитие [Назаренко 2018]) приводят к тому, что понятийный объем термина “интермедиальность” сильно расширяется. Теперь интермедиальность рассматривается на микроуровне как внутритекстовые связи разных искусств, а на макроуровне понимается как метапространство культуры, взаимосвязь современных средств коммуникации [Klaus 2016; Седых 2008; Коврижина 2016].

Современная цифровая действительность превращает интермедиальность из взаимодействия художественных кодов разных видов искусств в создание целостного полихудожественного пространства и специфическую форму диалога культур. Сегодня она уже не считается научным приёмом или теорией, а видится как неизбежное следствие технологического медиа-поворота [Загидуллина 2017]. Выделяемые недавно два магистральных направления исследований интермедиальности — интермедиальность в искусстве и интермедиальность в медиа — сегодня соединяются, что позволяет говорить о “динамичной картине взаимодействия разнообразных медиа в меняющихся социальных и культурных контекстах” [Джумайло 2018].

В данной работе мы предлагаем рассмотреть потенциал интермедиальности в контексте иноязычного образования. В этом случае под интермедиальностью, обобщая результаты исследований М.В. Загидуллиной и И.О. Раджевски, мы понимаем метапространство культуры, взаимосвязь современных средств коммуникации, в котором органично соединяются медийная транспозиция (процесс создания медиапродукта и процесс его перехода из одного вида искусства в другой) и медиа-комбинация (коммуникативно-семиотическая концепция объединения, по крайней мере, двух медийных форм: кино, театр, комиксы, компьютерные или звуковые искусства) [Rajewsky 2005].

Говоря о процессе преподавания языковых дисциплин, необходимо отметить тот факт, что реализация идей интермедиальности носит мультицелевой характер: она способствует интеллектуальному и культурному развитию, реализации творческого потенциала, совершенствованию умений говорения и письма на иностранном языке, развитию критического мышления и способности к анализу аутентичной информации из разнообразных источников. Именно поэтому организация процесса обучения с внедрением элементов интермедиальности и выполнение заданий, требующих понимания и практического применения инструментов и онлайн-платформ по созданию средств наглядности, анализу и обработке информации, на разных этапах работы с языковым материалом являются эффективными образовательными инструментами для достижения основной цели — совершенствования умений устной и письменной речи студентов наряду с формированием цифровой культуры и развитием общепрофессиональных цифровых навыков и компетенций (базовые навыки работы с информационно-коммуникационными технологиями для совместной (командной) работы и общения, умения использовать интернет-браузеры и облачные сервисы для просмотра, поиска, фильтрации, организации, хранения, извлечения и анализа цифрового контента, навыки использования файловых менеджеров) студентов языковых факультетов / вузов [Клименко, Слепцова 2021].

Ключевые идеи интермедиальности были положены в основу организации процесса обучения студентов 1 курса направления подготовки 44.03.05 (Педагогическое образование) в рамках дисциплины “Практика устной и письменной речи английского языка”. Реализация идей проходила в рамках изучения темы ЕДА (FOOD AND MEALS). На завер-

шающем этапе работы над темой студентам было предложено работать в микрогруппах для выполнения и презентации проекта. Студенты, последовательно продвигаясь от этапа к этапу и выполняя предложенные им задания, развивали и совершенствовали умения:

- работать в команде;
- правильно распределять роли, сферу ответственности и объем выполняемых заданий;
- искать, анализировать, подбирать и компоновать необходимую информацию, работая с аутентичными источниками на английском языке;
- пользоваться набором цифровых инструментов и сервисов для создания опросов, обработки полученной информации и её последующей визуализации для наглядного представления.

Проект FOOD AND MEALS: INTERMEDIAL PERSPECTIVES представлял собой проведение исследования в одной из трёх предложенных областей. Его суть состояла в том, что каждая подгруппа должна была представить, каким образом тема ЕДА раскрывалась / раскрывается в

- 1) *исполнительских видах искусства* (кино / театр / музыка / танцы / ораторское мастерство);
- 2) *изобразительных искусствах* (живопись / скульптура / архитектура / ремесло / граффити / фотография);
- 3) *литературе* (поэзия / проза).

Так, на первом этапе студенты ознакомились с понятием проектной деятельности, основными этапами работы над проектом, разделились на микрогруппы и получили следующее задание:

Choose one of the given areas to research:

- *The idea of Food and Meals in Performing arts: cinematography theatre, music, dance*

- *The idea of Food and Meals in Visual Arts: painting, drawing, printmaking, craft, sculpture, architecture, ceramics, photography, graffiti*
- *The idea of Food and Meals in Literature: novels, poetry, short stories*

Таким образом, мы видим, что идея интермедиальности в рамках изучаемой темы имеет логическую иерархическую упорядоченность, реализуясь на разных уровнях посредством представления конкретных примеров на основе принципа “от общего к частному” (рис. 1):

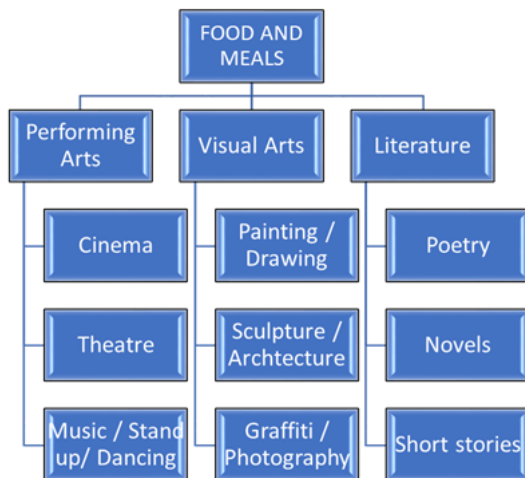


Рисунок 1. Иерархический характер реализации идей интермедиальности при изучении темы FOOD AND MEALS

Вторым этапом работы стал поиск необходимой информации в рамках выполняемого проекта. Студентам было предложено найти по 3–4 примера из обозначенных областей исследования и представить аутентичный материал, иллюстрирующий всеобъемлющий охват и проникновение темы в самые разные виды медиа:

Search the Internet and other resources for necessary information:

- *Select 3–4 examples according to the area of your research.*
- *Present authentic materials to prove your examples: screenshots or short videos; photos and images of paintings, drawings, illustrations for literary works; extracts with food and meals descriptions, etc.*
- *Make comments on each example: the period of creation, peculiarities of style, types of food and meals presented and the way of their presentation in a film / play / piece of literature / etc.*

На третьем этапе перед студентами стояла задача придумать несколько вопросов и провести опрос среди учебных групп разных курсов. Опрос был направлен на выявление уровня осведомлённости студентов о понятии интермедальности и широты их кругозора относительно темы ЕДА и её представления в разных медиа.

На данном этапе задание было сформулировано следующим образом:

- *Prepare a questionnaire of 3 questions based on the information from your area of research to find out how well-informed the first / second / third-year students are about the ideas of intermediality; whether they can give any examples to illustrate the Food and Meals topic in Cinematography / Visual Arts / Literature; whether they find such examples (elements of intermedial analysis) relevant and useful for studying the topic and why.*
- *Carry out a poll using Google Forms.*
- *Present the results you will get in visual format using:*

Piktochart: <https://piktochart.com/templates/infographics/>

RenderForest: <https://www.renderforest.com/#Videos>

Заключительным этапом работы было представление каждой из микрогрупп проекта в формате презентации с включением аудио- и видеоэлементов и его последующее обсуждение:

Prepare a presentation. In your speech dwell upon:

- *the problem under research;*
- *the materials you've found;*
- *the results of the poll;*
- *draw conclusions speaking about the experience gained, benefits for better understanding the topic, perspectives for future research, etc.*

Таким образом, внедрение идей интермедиальности в процесс преподавания языковых дисциплин способствует практической реализации принципа междисциплинарности; развивает умения студентов находить интересную, необычную информацию в процессе работы с различными аутентичными медиа, проявлять творческий и нестандартный подход к её представлению; помогает овладеть цифровыми компетенциями и грамотностью.

Список литературы:

1. Валова А. О. Использование интермедиального анализа в системе понимания художественного текста (на примере произведения В. О. Пелевина “Шлем ужаса”) // Культура: проблемы теории, истории, практики: сб. науч. ст. по материалам межрегион. науч.-практ. конф. (г. Пенза, 30 ноября 2018 г.) / отв. ред. д-р культ., доцент Т. Н. Козина, канд. ист. наук, доцент Г. Н. Рябова. Пенза: Изд-во ПГУ, 2018. С. 6. [Valova, Alina O. 2018. Ispol'zovanie intermedial'nogo analiza v sisteme ponimaniya hudozhestvennogo teksta (na primere proizvedenija V. O. Pelevina “Shlem uzhasa”) (The Use of Intermedial Analysis in the System of Understanding the Artistic Text (As Exemplified in the Work of V. O. Pelevin “The Helmet of Horror”). In: Tat'jana Kozina & Galina Rjabova (eds.), *Kul'tura: problemy teorii, istorii, praktiki* (Culture: Problems of Theory, History, Practice): sb. nauch. st. po materialam mezhregion. nauch.-prakt. konf. (g. Penza, 30 nojabrja 2018 g.). Penza: PSU Publishing House, 6.]

2. Джумайло О.А. Понятие интермедиальности и его эволюция в современном научном знании [Электронный ресурс] // Верхневолжский филологический вестник. 2018. № 4 (15). С. 58–62. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-intermedialnosti-i-ego-evolyutsiya-v-sovremennom-nauchnom-znanii/viewer> (дата обращения: 25.06.2023). [Dzhumajlo, Olga A. 2018. Ponjatie intermedial'nosti i ego jevoljucija v sovremennom nauchnom znanii (The Concept of Intermediality and its Evolution in Modern Scholarly Knowledge). *Verhnevolzhskij filologicheskij vestnik (Verhnevolzhski Philological Bulletin)* 4 (15). 58–62. [Online] Available from: <https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-intermedialnosti-i-ego-evolyutsiya-v-sovremennom-nauchnom-znanii/viewer>. (Accessed: 25.06.2023).]
3. Загидуллина М.В. Интермедиальность в эпоху тотальной медиатизации: как технологии влияют на литературу и ее теорию // Павермановские чтения. Литература. Музыка. Театр: сборник научных трудов. Москва: Кабинетный ученый, 2017. С. 60–77. [Zagidullina, Marina V. 2017. Intermedial'nost' v jepohu total'noj mediatizacii: kak tehnologii vlijajut na literaturu i ee teoriju (Intermediality in the Era of Total Mediatization: How Technology Affects Literature and its Theory). *Pavermanovskie chteniya. Literatura. Muzyka. Teatr (Paverman Readings. Literature. Music. Theatre)*, Moscow, 60–77].
4. Клименко М.В., Слепцова Л.А. Пути и способы организации самостоятельной работы студентов языкового профиля в условиях цифровизации процесса обучения в высшей школе [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2021. № 3. 27. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=30807> (дата обращения: 07.08.2023). [Klimenko, Marina V., & Slepцова, Larisa A. 2021. Puti i sposoby organizacii samostojaatel'noj raboty studentov jazykovogo profilja v uslovijah cifrovizacii processa obuchenija v vysšej shkole (Ways and Methods of Organ-

- izing Language Students' Independent Work under the Conditions of Digitalization of the Learning Process in Higher Education Institutions). *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya (Modern Problems of Science and Education)* 3. 27. [Online] Available from: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=30807>. (Accessed: 07.08.2023.)
5. Коврижина Я. С. Проза Вирджинии Вулф: интермедиаальный аспект: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: Иваново, 2016. 21 с. [Kovrizhina, Jana S. 2016. *Proza Virdzhinii Vulf: intermedial'nyj aspekt (Virginia Woolf's Prose: The Intermediality Aspect)*. Abstract of Philology Cand. Diss. Ivanovo.]
 6. Назаренко А. Н. Понятие “медиа” в междисциплинарных исследованиях коммуникаций // Вестник СПбГИК. 2018. № 3 (36). С. 68–73. [Nazarenko, Aleksej N. 2018. Ponjatie “media” v mezhdisciplinarnyh issledovanijah kommunikacij (The “Media” Concept in Interdisciplinary Research of Communications). *Vestnik SPbGIK (Vestnik of Saint-Petersburg State University of Culture)*, 3 (36). 68–73.]
 7. Седых Э. В. К проблеме интермедиаальности // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. 2008. Вып. 3. Ч. II. С. 210–214. [Sedyh, Jelina V. K. Probleme intermedial'nosti (To the Intermediality Problem). *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta (Vestnik of Saint Petersburg University)*, 9. 3. II. 210–214.]
 8. Слепцова Л. А., Клименко М. В. Система мобильного обучения в языковой подготовке студентов вузов // Вестник Брянского государственного университета. №1 (31). Брянск: РИО БГУ, 2017. С. 375–379. [Slepцова, Larisa A., & Klimenko, Marina V. 2017. Sistema mobil'nogo obuchenija v jazykovoju podgotovke studentov vuzov (M-Learning System in Language Training of University Students). *Vestnik Brjanskogo gosudarstvennogo universiteta (The Bryansk State University Herald)* 1 (31), 375–379.]
 9. Hansen-Löve, Aage A. 1983. *Intermedialität und Intertextualität: Probleme der Korrelation von Wort- und Bildkunst*. Dialog der Texte. Wiener Slawistischer Almanach. Sonderband. 11. 291–360.

10. Klaus, Bruhn J. 2016. *The International Encyclopedia of Communication Theory and Philosophy*. Denmark: Intermediality University of Copenhagen.
11. Rajewsky, Irina O. 2005. *Intermediality, Intertextuality, and Remediation: A Literary Perspective on Intermediality*. *Intermedialities* 6. 43–64.

Сведения об авторах:

Слепцова Лариса Аркадьевна, к. филол. н., доцент,
Брянский государственный университет
имени академика И.Г. Петровского, Брянск, Россия;
email: l.a.sleptsova@yandex.ru

Клименко Марина Викторовна, к. пед. н., доцент,
Брянский государственный университет
имени академика И.Г. Петровского, Брянск, Россия;
email: kmv0604@yandex.ru

**LANGUAGE TEACHING: IMPLEMENTATION OF THE IDEAS
OF INTERMEDIALITY IN THE CONTEXT OF DIGITALIZATION
OF EDUCATIONAL PROCESS**

Larisa A. Sleptsova

Candidate of Philology, Associate Professor,
Bryansk State University named after Academician I. G. Petrovsky,
Bryansk, Russia;
email: l.a.sleptsova@yandex.ru

Marina V. Klimenko

Candidate of Pedagogy, Associate Professor,
Bryansk State University named after Academician I. G. Petrovsky,
Bryansk, Russia;
email: kmv0604@yandex.ru

Abstract

This research is devoted to the consideration of the principles of intermediality as the basis for the organization of language education in university teaching practice. The purpose of the study is to systematize the existing approaches to understanding the phenomenon of intermediality, to identify the potential for its practical implementation. The use of general scientific methods of analysis, synthesis and generalization made it possible to formulate some practice-oriented conclusions defining intermediality as a driving force of innovative educational practices. The implementation of the ideas of intermediality is multi-purpose: it contributes to intellectual and cultural development, creative potential, improvement of speaking and writing skills in a foreign language, development of critical thinking, etc. The results of the research are revealed in the description of the local experience of implementing the ideas of intermediality while delivering the course “English Speech Practice” in I. G. Petrovsky Bryansk State University.

Keywords: intermediality, intermedial literacy, digital transformation, language education, project work, media.